

INFORMAZIONI PERSONALI



Vergagni Roberta Giulianella

📍 Via don Giovine 45, 15121 Alessandria (Italia)

📞 3402968515 P.IVA 02487760064

✉ roberta.vergagni@gmail.com

Sesso Femminile | Data di nascita 2 Set. 82

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

06/2017–alla data attuale

Tutor di lingua giapponese

Università degli Studi di Torino

10/2016–alla data attuale

Collaboratrice di lingua e cultura giapponese

Associazione interculturale SAKURA, Torino

Insegnante di lingua giapponese livello principianti, intermedio, avanzato (cinque classi) e del corso di arte giapponese.

10/2014–alla data attuale

Traduttrice giapponese > italiano

A. Vallardi Editore

Traduzione di:

- «Manuale di un monaco buddhista per sconfiggere la paura degli altri. Vivere senza consumare la propria anima», Matsumoto Keisuke;
- «L'inno buddhista alla vita. 27 domande tra zen e psicologia per rinnovare il tuo rapporto con il mondo» di Hisui Kotarō;
- «Manuale di un monaco buddhista per raggiungere l'illuminazione» di Hasegawa Toshimichi;
- «Per una mente libera. Lezioni di un maestro giapponese per un pensiero limpido e potente» di Shiratori Haruhiko;
- «Il risveglio del drago. 47 esercizi per sprigionare la forza del pensiero» di Shiratori Haruhiko;
- «Le regole dell'armonia» di Katō Emiko;
- «I favolosi benefici dello stretching» di James Shuichi Nakano;
- «L'arte di insegnare il riordino ai bambini» di Nagisa Tatsumi;
- «Manuale di un monaco buddhista per avere successo sul lavoro» di Shimazu Kiyohiko;
- «La leggerezza del poco: rinunciare al tanto, cercare il meno, preferire il bello» di Katō Emiko;
- «La meravigliosa vita dei filosofi» di Tanaka Masato;
- «Tutti possono fare la spaccata con il magico metodo giapponese» di Eiko

21/09/2016–26/09/2016

Interprete giapponese-italiano

Terra Madre - Salone del Gusto 2016

Interprete presso lo stand della Prefettura di Ishikawa, Giappone.

2017–2018

Insegnante di lingua giapponese

Asei School Torino

06/2017–08/2017

Traduttrice giapponese > italiano (linguaggio tecnico)

Agenzia Business Center Sas (traduzioni e interpretariato), Brescia

- 04/2017–05/2017 **Traduttrice giapponese > italiano**
Atmosphere Libri ed.
Traduzione dei racconti giapponesi di Dazai Osamu e di Kobayashi Takiji in *Le migliori storie di cani*.
- 02/2017–11/2017 **Studio inventariale della collezione orientale del Castello di Agliè (TO)**
MiBACT - Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo
- 06/2014–alla data attuale **Guida turistica e assistente in lingua giapponese**
- 09/2016–12/2016 **Interprete italiano-giapponese**
O.M.LER 2000, Bandito, Bra (CN)
- 23/10/2015–10/08/2016 **Inventariazione, catalogazione e digitalizzazione del patrimonio culturale presso gli istituti e i luoghi della cultura statali**
MiBACT - Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo
- 11/07/2014–29/07/2014 **Accompagnatore e tutor**
Apro Agenzia Professionale, Alba
Progettazione, accompagnamento e tutoraggio di un gruppo di 10 ragazzi nell'ambito del progetto P.M.T. SMART MOBILITY - MOVE BETTER, LEARN FASTER - BARCELLONA.
- 07/05/2014–12/05/2014 **Ufficio organizzazione e gestione eventi del Salone Internazionale del Libro 2014**
Fondazione per il libro, la musica e la cultura, Torino
Accoglienza e coordinamento di autori ed editori italiani ed internazionali partecipanti al "Salone internazionale del Libro" e al "Salone Off".
- 05/2013–08/2013 **Ricercatrice e redattrice di schede scientifiche di oggetti d'arte estremo-orientale**
Collezione Sanna-Castoldi, Arbus (VS)
Redazione di quarantadue schede scientifiche relative alla sezione estremo-orientale della collezione Castoldi.
- 15/05/2013–20/05/2013 **Ufficio organizzazione e gestione eventi del Salone internazionale del Libro 2013**
Fondazione per il libro, la musica e la cultura, Torino
Accoglienza e coordinamento di autori ed editori italiani ed internazionali partecipanti al "Salone internazionale del Libro" e al "Salone Off"; gestione e coordinamento degli eventi di "Lingua Madre".
- 01/02/2012–26/10/2012 **Aiuto conservatore per la sezione giapponese del MAO**
Fondazione Torino Musei
Attività conservativo-curatoriale relativa alle opere della collezione giapponese.
- 01/02/2012–26/10/2012 **Responsabile dei Servizi Educativi del MAO**
Fondazione Torino Musei
Realizzazione e coordinamento di percorsi didattici inerenti all'arte, cultura e religione di alcuni paesi asiatici rivolti ad adulti, ragazzi e bambini. Creazione e conduzione di percorsi didattici per persone diversamente abili.

- 15/05/2011–16/11/2011 **Aiuto conservatore per la sezione giapponese del MAO**
Fondazione Torino Musei
Attività conservativo-curatoriale relativa alle opere della collezione giapponese.
Canale di sviluppo e comunicazione per Hosei University Institute of International Japanese Studies e University of Zurich Institute of East Asian Studies relativo al progetto di censimento delle opere buddhiste giapponesi nei musei europei.
Selezione delle opere giapponesi del Museo civico Palazzo Mazzetti in vista dell'apertura della sezione del Museo relativa alle giapponeserie.
- 01/11/2010–01/05/2011 **Assistente del Curatore per l'Asia Orientale del MAO (Museo d'Arte Orientale)**
Fondazione Torino Musei
Schedatura e catalogazione delle opere giapponesi del MAO: interpretazione di iscrizioni in lingua, descrizione ai fini didattico-informativi e inserimento delle opere nel software di gestione dedicato.
- 15/10/2010–17/10/2010 **Interprete giapponese-italiano per l'artista di Otome bunraku Kiritake Masaya**
Festival Incanti. Rassegna internazionale di teatro di figura.
- 04/02/2010–22/03/2010 **VTR Logger OBSV (Olympic Broadcasting Services Vancouver)**
OBSV Olympic Broadcasting Services Vancouver Ltd.
555 Brooksbank Avenue, Building 3, Suite 110, North Vancouver, British Columbia, V7J3S5 Vancouver (Canada)
Registrazione e gestione multimediale di eventi sportivi tramite software dedicati.
- 12/2008–10/2010 **Personale scientifico addetto alla didattica museale**
MAO (Museo di Arte Orientale)
Realizzazione di percorsi didattici inerenti all'arte, cultura e religione di alcuni paesi asiatici, rivolti sia ad adulti che a bambini e ragazzi.
- 09/2008–01/2009 **Collaboratrice bibliotecaria**
Biblioteca di Orientalistica, Università degli studi di Torino
Schedatura dei testi in lingua giapponese.
- 10/2006 **Supporto linguistico (italiano-giapponese) al Salone del gusto di Torino e a "Torino capitale mondiale del libro"**
Interprete italiano-giapponese.
- 01/2007 **Attaché per la delegazione giapponese alle Universiadi di Torino 2007**
Comitato Organizzatore Winter Universiade Torino 2007
Interprete, accompagnatrice, autista per la squadra nazionale maschile di curling.
- 06/2005–02/2006 **VTR Logger TOBO (Turin Olympic Broadcasting Organization)**
TOROC (TORino Organising Committee)
Registrazione e gestione multimediale di eventi sportivi tramite software dedicati.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 03/2016 **Corso di Formazione sul Sistema Informativa Generale del Catalogo - SIGECWEB**
ICCD e MIBACT

- 18/06/2014–alla data attuale **Abilitazione alla professione di Guida turistica (ITA-ENG-JPN) con il punteggio di 95/100**
Provincia di Asti - Apro Formazione, Asti

- 07/2009 **Laurea specialistica in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa per la Comunicazione Internazionale con votazione 110/110 e lode**
Università degli Studi di Torino, Torino (Italia)
Solida cultura umanistica inerente al Giappone e abilità nel campo della traduzione giapponese-italiano.
Tesi di critica letteraria intitolata "Psico-estetica della follia: Mishima Yukio e Ōe Kenzaburō".

- 12/2006 **Secondo livello del Japanese Language Proficiency Test (JLPT)**
Japan Foundation

- 04/2006–09/2006 **Studentessa borsista presso l'Università di Lingue Straniere di Kyoto (Giappone)**
KUFS - Kyoto University of Foreign Languages, Kyoto (Giappone)

- 09/2001–11/2005 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere (curriculum orientale, Giapponese e Arabo) con votazione 110/110**
Università degli Studi di Torino - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Torino (Italia)
Tesi e approfondimenti nel settore delle Religioni e Filosofie dell'Estremo Oriente

- 02/08/2003–05/10/2003 **Studentessa borsista presso l'IFIE di Kanazawa (Giappone)**
Ishikawa Foundation for International Exchange, Kanazawa (Giappone)

- 03/09/2004–08/10/2004 **Studentessa borsista presso l'IFIE di Kanazawa (Giappone)**
Ishikawa Foundation for International Exchange, Kanazawa (Giappone)

- 09/1996–06/2001 **Maturità Scientifica con la votazione di 98/100**
Liceo Scientifico Galileo Galilei, Alessandria (Italia)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
giapponese	C1	C2	B2	B2	B1
	JLPT 2				
Inglese	B2	B2	B1	B1	B2
spagnolo	B2	B2	A2	A2	A2
francese	A2	B1	A1	A1	A1
arabo	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative	Interesse per gli ambienti multiculturali in cui poter agire da mediatore linguistico-culturale. Buona capacità di comunicazione.
Competenze organizzative e gestionali	Capacità di adattamento a lavorare in team. Senso di responsabilità.
Competenze professionali	Interesse per la tecnica coniugata all'originalità. Esperienza nel logging internazionale.
Competenze digitali	- Conoscenza del pacchetto Office - SigecWEB (Sistema Informativo Generale del Catalogo ICCD)
Altre competenze	Passione per lo sport. Numerose discipline praticate. Iscrizione alla Federazione Italiana Sport Ghiaccio per il campionato nazionale di curling. Spiccato interesse per il mondo dell'Arte e della Letteratura, supportato da una solida formazione umanistica.
Patente di guida	B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Conoscenza approfondita di numerose regioni giapponesi arricchita da cinque viaggi in loco.

Interventi, conferenze e lezioni:

- 06/11/08, Università degli Studi del Piemonte Orientale "Introduzione alla lingua giapponese"
- 03/11/09, Università degli Studi del Piemonte Orientale "Giapponese e diritto"
- 22/07/10, MAO Torino: "Arte su carta in Giappone"
- 27/05/10, Università Ca' Foscari Venezia: "I problemi della traduzione giuridica nel lessico giapponese contemporaneo" nel convegno "Giappone: un diritto originale alla prova della globalizzazione".
- 15/11/10, MAO Torino: "L'elemento naturale nella collezione giapponese del MAO"
- 14/04/11, MAO Torino: "Il 'Genji monogatari' nell'arte"
- 15/11/11, Unire Santena: "Originalità e influenze straniere nello sviluppo storico del Giappone"
- 28/10/16, Museo civico di Moncalvo: "Utsukushisa - oriente, bellezza, armonia. Introduzione alla collezione giapponese in mostra"
- 10/02/2018 - 17/03/2018, Associazione Interculturale Sakura (TO): corso di arte giapponese "Un'introduzione alle forme del bello"
- 27/02/2018, MAO Torino: "Un'introduzione alla collezione orientale del Castello di Agliè"

Pubblicazioni:

"Lingua e diritto. Problemi di traduzione nel giapponese giuridico contemporaneo", in Giappone: un diritto originale alla prova della globalizzazione, Giorgio Fabio Colombo (a cura di), Cafoscarina, Venezia, 2011.

Quattro schede su specchi giapponesi nel catalogo "Riflessi d'Oriente, 2500 anni di specchi in Cina e dintorni", Marco Guglielminotti Trivel (a cura di), Silvana Editoriale, Cinisello Balsamo, 2012.

"Parlo giapponese. Manuale di conversazione", Vallardi, 2016.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".